

Формирование переводческой компетенции на занятиях по английскому языку у студентов приборостроительного факультета

Личевская С.П., Хоменко С.А.

Белорусский национальный технический университет

Курс перевода научно-технической литературы является важным звеном в системе иноязычной профессиональной подготовки студентов приборостроительного факультета БНТУ. Его целью является формирование достаточного объема теоретических знаний и практических умений и навыков для письменного перевода научной и технической литературы по приборостроению с английского языка на русский. Данный курс введен практически на всех специальностях факультета. В учебных планах специальностей на него выделяется 68 аудиторных часов на 3-5 курсах. В качестве учебных материалов используются аутентичные монографии, научные статьи различной проблематики, инструкции, техническая и нормативная документация, рекламные материалы, а также доклады на международных научно-технических конференциях.

Опрос выпускников факультета, продолжающих обучение в курсе магистратуры и аспирантуры, показал, что более половины из них признают, что курс технического перевода наряду с обогащением словарного запаса узкоспециальной терминологией, развитием умений сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей научно-технической литературы, способствует формированию профессиональных навыков специалиста. Он способствует более успешной интерпретации аутентичных текстов, которые аспиранты и магистранты используют при написании диссертаций.

Основой теоретической подготовки по научно-техническому переводу является изучение проблем смысловой и композиционной структуры текста приборостроительной проблематики. Особое внимание мы уделяем изучению способов перевода терминологии и безэквивалентной лексики, преодолению лексических, грамматических и синтаксических трудностей перевода, путей достижения его адекватности. Значительную часть в учебно-методических пособиях, разработанных кафедрой, занимают комплексы упражнений на подбор синонимов, преобразования длинных предложений языка оригинала в более короткие речевые высказывания языка перевода, использование описательных оборотов при невозможности передачи явления одним переводческим эквивалентом. В докладе рассмотрены методические приемы и комплексы упражнений по формированию переводческой компетенции у студентов вуза.